

Übersetzungsbeispiele aus dem Arabischen

Koran, Sure 93

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالضُّحَىٰ ﴿١﴾ وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَىٰ ﴿٢﴾ مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَىٰ ﴿٣﴾ وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْأُولَىٰ ﴿٤﴾ وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَىٰ ﴿٥﴾ أَلَمْ يَجِدَكَ يَتِيمًا فَآوَىٰ ﴿٦﴾ وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَىٰ ﴿٧﴾ وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَىٰ ﴿٨﴾ فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ ﴿٩﴾ وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ ﴿١٠﴾ وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ﴿١١﴾

Im Namen Gottes, des barmherzigen Erbarmers

1. Bei der Tageshelle!
2. Bei der Nachtesstille!
3. Dein Herr gab dich nicht auf, noch ist er dir abgeneigt.
4. Das Jenseits ist besser als was das Diesseits dir zeigt.
5. Dein Herr wird dich beschenken, dass das Herz dir lacht.
6. Fand er dich nicht verwaist und hat dich treu bewacht?
7. Fand er dich nicht verirrt und hat dich auf den Weg gebracht?
8. Fand er dich nicht arm und hat dich reich gemacht?
9. Drum, die Waise verweise nicht,
10. Den Bittenden verbittere nicht,
11. Und von der Gnade deines Herrn gib Bericht!

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ ﴿١﴾ مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ ﴿٢﴾ وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ ﴿٣﴾ إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ ﴿٤﴾ عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَىٰ ﴿٥﴾ ذُو مِرَّةٍ فَاسْتَوَىٰ ﴿٦﴾ وَهُوَ بِالْأُفُقِ الْأَعْلَىٰ ﴿٧﴾ ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّىٰ ﴿٨﴾ فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ ﴿٩﴾ فَأَوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَا أَوْحَىٰ ﴿١٠﴾ مَا كَذَبَ الْفُؤَادُ مَا رَأَىٰ ﴿١١﴾ أَفَتُحَارُونَهُ عَلَىٰ مَا يَرَىٰ ﴿١٢﴾ وَلَقَدْ رَآهُ نَزْلَةً أُخْرَىٰ ﴿١٣﴾ عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَىٰ ﴿١٤﴾ عِنْدَهَا جَنَّةُ الْمَأْوَىٰ ﴿١٥﴾ إِذْ يَغْشَى السِّدْرَةَ مَا يَغْشَىٰ ﴿١٦﴾ مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَىٰ ﴿١٧﴾ لَقَدْ رَأَىٰ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ الْكُبْرَىٰ ﴿١٨﴾

Im Namen Gottes, des barmherzigen Erbarmers

1. Bei dem Stern, wenn er ist untergegangen!
2. Euer Gefährte ist nicht irregegangen.
3. Nicht spricht er aus eigener Begierd‘,
4. Eine Offenbarung, die offenbart ihm wird.
5. Ein Mächtiger, der ihm zu berichten weiß,
6. Ein Prächtiger, der sich emporrichtet
7. Im höchsten Gesichtskreis.
8. Dann näherte er sich ihm zugeflogen
9. Bis auf eine Entfernung von zwei Bogen,
10. Enthüllte seinem Diener, was er erwogen
11. Was er sah, hat sein Sinn nicht vorgelogen.
12. Meint ihr, sein Auge habe ihn betrogen?
13. Nein! Auch ein andermal sah er ihn herabgeflogen.
14. Bei dem Sidrabaum an der Grenze,
15. Bei dem Garten der Geborgenheit.
16. Als der Sidrabaum wurde bedeckt in Verborgenheit,
17. War sein Blick nicht erschreckt, noch musste er weichen.
18. Wahrlich, er sah seines Herrn größte Wunderzeichen!